

نشرة طبية للمستهلك بموجب انظمة الصيدلة  
(مستحضرات) 1986

## סיקלודירם כרימ/ מחلول

هذا الدواء ملزم بوصفة طبيب

اقرأ/ي النشرة بإمعان حتى نهايتها قبل استعمالك للدواء

التركيب:

المادة الفعالة: 1% Cyclopirox olamine

المواد غير الفعالة:

كريم:

2-Octyldodecanol, liquid paraffin, stearyl alcohol, cetyl alcohol, cocamide DEA, polysorbate 60, myristyl alcohol, sorbitan monostearate 60, benzyl alcohol, lactic acid, purified water.

محلول:

Polyethylene glycol 400, propylene glycol, isopropanol, lactic acid, purified water.

الفصيلة العلاجية:

مضاد للفطريات.

تأثيرات الدواء الطبية:

مستحضر مضاد للفطريات واسع الطيف يستعمل كعلاج موضعي لفطر الجلد.

متى لا يجوز لك استعمال المستحضر؟

لا يجوز لك استعمال هذا المستحضر إذا وجدت لديك حساسية لأحد مركباته.

لا يجوز لك استعمال هذا الدواء قبل مراجعة الطبيب مقدماً:

عندما تكونين في فترة الحمل أو في فترة الرضاعة.

تحذيرات:

يجب إبلاغ الطبيب عن أي حساسية لديك لطعام أو عقاقير قبل استعمالك للدواء.

يجب الإمتناع عن تضييد المكان المعالج بضماد مطبق.

التفاعلات بين الأدوية:

إذا كنت تتعاطى/ن دواءً إضافياً أو إذا أنهيت العلاج الآن بدواء آخر، فيجب إعلام الطبيب المعالج، وذلك لتفادي الأخطار أو عدم النجاعة الناتجة عن التفاعلات بين العقاقير.

الأعراض الجانبية:

إضافة إلى التأثيرات الطبية المرغوبة للدواء، فقد تظهر أثناء فترة استعماله بعض الأعراض الجانبية كتهيج موضعي، إتهاب أو طفح في مكان العلاج؛ في هذه الحالة يجب مراجعة الطبيب المعالج حالاً. أما إذا ظهرت لديك أعراض جانبية لم تذكر في هذه النشرة، أو إذا طرأ أي تغيير على شعورك العام، عليك عندئذ مراجعة الطبيب حالاً.

المقادير الدوائية:

يستعمل الدواء حسب تعليمات الطبيب فقط.

إن استعمال هذا الدواء بأمان لدى أطفال دون عمر 10 سنين لم يثبت.

إذا لم يطرأ تحسن على حالتك الصحية خلال 30 يوماً يجب مراجعة الطبيب.

שים/י לב:

לא לבלוע! תרופה זו מיועדת לשימוש חיצוני בלבד. יש להימנע ממגע עם העיניים.

אופן השימוש:

לפי הוראות הרופא.

בהעדר הוראה אחרת מהרופא הוראות השימוש הן: למרוח את הקרם או להתיז מהתמיסה על המקום הנגוע וסביבתו ולעסות בעדינות, פעמיים ביום בוקר וערב. יש להמשיך בטיפול עד העלמות סימני הפטרת ושבוע עד שבועיים נוספים למניעת הופעתם מחדש. הערה: ניתן להרכיב על הבקבוק את המתז המצורף על-פי הנחיית הרופא.

איכיצד תוכלי/י לסייע להצלחת הטיפול?

עליך להשלים את הטיפול שהומלץ על ידי הרופא.

לחות מעודדת את צמיחת הפטריות, לכן יש לשמור על יובש במקום הנגוע. יש לרוחץ את האזור הנגוע לפני כל שימוש בתרופה. בין טיפול לטיפול ניתן להשתמש באבקת טלק או אבקה נגד פטריות כדי לייבש את המקום.

אם הטיפול הוא ברגליים, יש להקפיד על רחיצה יסודית ויבוש במיוחד בין הבהונות. רצוי להשתמש בגרביים מכותנה; יש להימנע מלגרום גרביים מצמר או מחומרים סינטטיים. רצוי להחליפם מספר פעמים ביום (לפי כמות הזיעה). בעונות המתאימות מומלץ לנעול סנדלים ללא גרביים.

מנע/י הרעלה!

תרופה זו וכל תרופה אחרת יש לשמור במקום סגור מחוץ להישג ידם של ילדים ו/או תינוקות ועל-ידי כך תמנע/י הרעלה. אם נטלת מנת יתר או אם בטעות בלע ילד מן התרופה, פנה/י מיד לחדר מיון של בית-חולים, והבא/י אריזת התרופה איתך.

אין לגרום להקאה ללא הוראה מפורשת מרופא!

תרופה זו נרשמה לטיפול במחלתך, בחולה אחרת היא עלולה להזיק. אל תתני תרופה זו לקרוביך, שכניך או מכריך.

אין ליטול תרופות בחושך! יש לבדוק את התווית והמנה בכל פעם שהינך נוטל/ת תרופה. יש להרכיב משקפיים אם הינך זקוק/ה להם.

אחסנה: במקום קריר מתחת ל-25°C.

גם לפי תנאי האריזה/האחסנה המומלצים, תרופות נשמרות לתקופה מוגבלת בלבד. נא לשים לב לתאריך התפוגה של התכשיר! בכל מקרה של ספק, עליך להיוועץ ברופא שטיפף לך את התרופה. אין לאחסן תרופות שונות באותה אריזה.

מס' רישום התרופה:

ציקלודירם קרם: 062.23.26751.00

ציקלודירם תמיסה: 136.35.28781.00

פורמט עלון זה נקבע ע"י משרד הבריאות ותוכנו נבדק ואושר על-ידי



106248010

07860  
מעברות 40230  
תוצרי רפואה ישראלים  
מעברות בע"מ

עלון לצרכן לפי תקנות הרוקחים  
(תכשירים) התשמ"ו - 1986

## ציקלודירם קרם/תמיסה

תרופה זו חייבת במרשם רופא

קרא/י בעיון את העלון עד סופו בטרם תשתמש/י בתרופה

הרכב:

החומר הפעיל: 1% Cyclopirox olamine

חומרים בלתי פעילים:

קרם:

2-Octyldodecanol, liquid paraffin, stearyl alcohol, cetyl alcohol, cocamide DEA, polysorbate 60, myristyl alcohol, sorbitan monostearate 60, benzyl alcohol, lactic acid, purified water.

תמיסה:

Polyethylene glycol 400, propylene glycol, isopropanol, lactic acid, purified water.

קבוצה תרופוטית: אנטי פטריית.

פעילות רפואית:

תכשיר אנטי פטרייתי רחב טווח לטיפול מקומי בפטרת העור.

מתי אין להשתמש בתכשיר?

אין להשתמש אם ידועה לך רגישות לאחד ממרכיבי התרופה.

אין להשתמש בתרופה מבלי להיוועץ ברופא לפני התחלת הטיפול:

אם הינך בהריון או מיניקה.

אזהרות:

אם הינך רגיש/ה למזון כלשהו או לתרופה כלשהי, עליך להודיע על-כך לרופא לפני השימוש בציקלודירם. אין להשתמש בתחבושות אוטמות.

תגובות בין-תרופתיות:

אם הינך נוטל/ת תרופה נוספת, או אם גמרת זה עתה טיפול בתרופה אחרת, עליך לדווח לרופא המטפל כדי למנוע סיכונים או אי-יעילות הנובעים מתגובות בין-תרופתיות.

תופעות לוואי:

בנוסף לפעילות הרצויה של התרופה, בזמן השימוש בה עלולות להופיע תופעות לוואי, כגון: גירוי מקומי, דלקת או פריחה במקום הטיפול; במקרה כזה יש לפנות מיד לרופא המטפל.

בכל מקרה שבו הינך מרגיש/ה תופעות לוואי שלא צוינו בעלון זה, או אם חל שינוי בהרגשתך הכללית עליך להתייעץ עם הרופא מיד.

מינון:

מינון לפי הוראות הרופא בלבד.

בטיחות השימוש בתרופה בילדים מתחת לגיל 10 לא הוכחה.

אם לא חל שיפור במצבך תוך 30 ימים יש לפנות לרופא.





PATIENT PACKAGE INSERT IN ACCORDANCE WITH  
THE PHARMACISTS' REGULATIONS  
(PREPARATIONS) - 1986

## CICLODERM Cream/Solution

The dispensing of this medicine requires a doctor's prescription

Read this package insert carefully in its entirety before using this medicine

### Composition:

Active ingredient: Ciclopirox olamine 1%

### Inactive ingredients:

Cream: 2-Octyldodecanol, liquid paraffin, stearyl alcohol, cetyl alcohol, cocamide DEA, polysorbate 60, myristyl alcohol, sorbitan monostearate 60, benzyl alcohol, lactic acid, purified water.

Solution: Polyethylene glycol 400, propylene glycol, isopropanol, lactic acid, purified water.

**Therapeutic group:** Antifungal.

### Therapeutic activity:

A broad spectrum antifungal preparation for the topical treatment of fungal infection of the skin.

### When should the preparation not be used?

Do not use this medicine if you are sensitive to any of its ingredients.

**Do not use this medicine without consulting a doctor before starting treatment:**

If you are pregnant or breastfeeding.

### Warnings:

If you are sensitive to any food or medicine, notify your doctor before commencing treatment with Cicloderm. Do not use occlusive dressings.

### Drug interactions:

If you are taking another drug concomitantly or if you have just finished treatment with another medicine, inform the attending doctor, in order to prevent hazards or lack of efficacy arising from drug interactions.

### Side effects:

In addition to the desired effect of the medicine, adverse reactions may occur during the course of using this medicine, for example: local irritation, inflammation or rash in the treated area; if this occurs, contact the attending doctor immediately.

In the event that you experience side effects not mentioned in this leaflet, or if there is a change in your general health, consult your doctor immediately.

### Dosage:

Dosage is according to doctor's instructions only. The safety of using this medicine in children below 10 years of age has not been established.

If your condition does not improve within 30 days, refer to your doctor.

### Attention:

Do not swallow! This medicine is intended for external use only. Avoid contact with your eyes.

### Directions for use:

According to the doctor's instructions. Unless otherwise instructed by the doctor the directions for use are:

Apply the cream or spray the solution on and around the affected area and rub in gently twice daily, morning and evening.

Continue treatment until signs of the fungal infection disappear and for an additional week or two afterwards in order to prevent their recurrence.

**Note:** The enclosed spray nozzle can be mounted on the bottle in accordance with the doctor's instructions.

### How can you contribute to the success of the treatment?

Complete the full course of treatment as instructed by the doctor.

Moisture enhances fungal growth. Therefore the affected area should be kept dry.

Wash the affected area before each use of the medicine. Between one treatment and the next, talc or an antifungal powder may be used in order to keep the area dry.

When treating the feet, it is important to wash and dry them thoroughly, especially between the toes.

It is advisable to wear cotton socks; avoid wearing socks made out of wool or synthetic materials. It is advisable to change them several times a day (depending on the amount of sweat).

During the appropriate seasons, wearing sandals without socks is recommended.

### Avoid poisoning!

This medicine, and all other medicines, must be stored in a safe place out of the reach of children and/or infants, to avoid poisoning. If you have used an overdose, or if a child has accidentally swallowed the medicine, proceed immediately to a hospital emergency room and bring the package of the medicine with you.

**Do not induce vomiting unless explicitly instructed to do so by a doctor!**

This medicine has been prescribed for the treatment of your ailment; in another patient it may cause harm.

**Do not give this medicine to your relatives, neighbors or acquaintances.**

**Do not take medicines in the dark!** Check the label and the dose each time you take your medicine. Wear glasses if you need them.

**Storage:** Store in a cool place below 25°C.

Even if kept in their original container and stored as recommended, medicines may be kept for a limited period only. Please note the expiry date of the medicine!

In case of doubt, consult the pharmacist who dispensed the medicine to you.

Do not store different medications in the same package.

### License number:

Cicloderm Cream: 062.23.26751.00

Cicloderm Solution: 136.35.28781.00

The format of this leaflet was determined by the Ministry of Health and its content was checked and approved by it

Maabarot 40230

Israel Pharmaceutical Products

Maabarot Ltd.

TRIMA تريما

### انتبه / ي:

هذا الدواء ليس للبلع!

هذا الدواء مخصص للاستعمال الخارجي فقط.

يجب الامتناع عن تماس الدواء بالعينين.

### إرشادات الإستعمال:

يستعمل الدواء حسب تعليمات الطبيب.

في حالة عدم وجود تعليمات أخرى من الطبيب فإن تعليمات

الإستعمال هي:

يجب دهن الكريم أو البخ من المحلول على المكان المصاب وبمحيطه

ومن ثم التدليك بلطف مرتين في اليوم صباحاً ومساءً.

يجب الإستمرار في العلاج حتى إختفاء علامات الفطر وأسبوع حتى أسبوعين إضافيين لمنع ظهوره من جديد.

ملاحظة: بالإمكان تركيب البخاخ المرفق على القنينة حسب توجيهات الطبيب.

### كيف تستطيع /ين أن تساهم /ي في نجاح العلاج؟

يجب اكتمال العلاج الموصى به من قبل الطبيب.

تعتبر الرطوبة من العوامل المساعدة على نمو الفطريات، لذا يجب

الحفاظة على بقاء المنطقة المصابة جافة. يجب غسل المنطقة المصابة

قبل كل إستعمال للمستحضر. بين معالجة وأخرى بالإمكان

استعمال مسحوق التالك أو مسحوق مضاد للفطريات من أجل

تجفيف المكان. إذا كانت المنطقة المعالجة هي منطقة القدمين، فيجب

الحرص على غسلهما بعناية ومن ثم تجفيفهما خاصة بين الأصابع.

هذا ومن المفضل استعمال الجوارب القطنية؛ يجب الإمتناع عن

إستعمال الجوارب الصوفية أو الاصطناعية ومن المحيد تبديلها عدة

مرات في اليوم (وذلك حسب كمية التعرق). في المواسم الملائمة من

المرغوب به لبس الصنادل بدون جوارب.

**تجنب / ي التسمم!** يجب حفظ هذا الدواء وكل دواء في مكان مغلق

بعيدا عن متناول أيدي الأطفال و/ أو الرضع، وذلك لتفادي إصابتهم

بالتسمم. إذا أفرقت في استعمال المقادير الدوائية أو إذا بلغ

الطفلة خطأ من هذا الدواء، عليك التوجه الى المستشفى حالاً

مصطحباً/ ة عبوة الدواء.

لا تسبب / ي التقيؤ بدون تعليمات صريحة من الطبيب!

هذا الدواء وصف لعلاج مرضك، وقد يسبب الضرر لمريض آخر.

لا تعط / ي من الدواء الى أقاربك، جيرارك أو معارفك.

لا تتناول / ي الدواء في العتمة! يجب تشخيص طابع الدواء والتأكد

من المقادير الدوائية في كل مرة تتناول /ين فيها دواء.

ضع / ي النظارات الطبية إذا لزم الأمر ذلك.

التخزين: في مكان بارد دون ٢٥ درجة مئوية.

تبقى الأدوية صالحة لفترات محدودة فقط، حتى ولو ظلت في

عليتها الأصلية وتم حفظها بموجب تعليمات الخزن. الرجاء ملاحظة

تاريخ انتهاء صلاحية المستحضر المدونة على العبوة. في حالة

الشك! عليك استشارة الصيدلي الذي صرف لك هذا الدواء.

لا يجوز تخزين أدوية مختلفة في نفس العبوة.

رقم سجل الدواء:

سيكلوديرم كريم: ٠٠ ٢٦٧٥١ ٢٢ ٠٦٢

سيكلوديرم محلول: ٠٠ ٢٨٧٨١ ٣٥ ١٣٦

أقرت وزارة الصحة صيغة هذه النشرة ومحتواها فُحص ورُخص من قبلها

معبروت ٤٠٢٣٠

الصناعات الإسرائيلية للأدوية

معبروت م.ض.

